

Lebens-Landschaften - Paysages de vie

Ruth Clara Hofmann, D-Uhldingen

Weder noch

weder Lamm noch Löwe will ich sein
zu wenig für die Liebe
weder Wurzel noch nur Stamm -
der ganze Baum
das wär' mein Traum von Ganzheit

- seit mehr als hunderttausend Tagen -
lebe ich dazwischen
höre Vogelsang und Schlangenzischen
denke unten fühle oben
alles sein ist mein Bestreben
das Dazwischen nennt sich Leben



Illustration: Gisela Groß
Raku-Keramik

Ruth Clara Hofmann, D-Uhldingen

Ni l'un, ni l'autre

je ne veux être ni agneau ni lion
c'est trop peu pour l'amour
ni racine ni simple tronc -
mais l'arbre tout entier
ce serait mon rêve d'unité

- depuis plus de cent mille jours -
je vis entre les deux
j'entends chanter les oiseaux et siffler les serpents
le bas de la pensée, le haut des sentiments
l'unité, voilà mon but
entre les deux c'est la vie

Willi Volka, D-Hannover

Horizonte

Horizont so weit
Kolumbus
deinen Augen entsteigt -

Zieh nah dein Boot
dem Horizonte
ist dein Sehnen
was dich drängt -

Die Weite
steigt und fällt
im Wellenwind
Wandersehnsucht brennt
wie nah kommst du
deinem Horizont ?

Brigitte Dittel, D-Saarbrücken

Schluss - Wort

Wenn der Redefluss versiegt
Wenn das Wortmeer verdunstet

Kommt nur die Trockenheit zur Sprache

Wenn der Wortschwall sich ergießt
Wenn die Wortführer die Schleusen einreißen

Kommt nur die Flut zur Sprache

Willi Volka, D-Hannover

Horizons

Si vaste l'horizon
dans ton regard
Christophe Colomb -

Navigue au plus près
de l'horizon
est-ce ta nostalgie
qui te pousse -

Le lointain
monte et descend
au rythme du ressac
ardent appel du voyage
de combien t'approcheras-tu
de ton horizon ?

Brigitte Dittel, D-Saarbrücken

Dernier mot

Quand s'épuise le flot de paroles
Quand s'évapore la marée des mots

Seule la sécheresse garde la parole

Quand l'avalanche de mots se déverse
Quand les porte-parole brisent les digues

Seul le déluge garde la parole

Mein Dorf

Die Handvoll Bewohner
Bewacher von Herzen
beherzte Behüter
Sei auf der Hut

Jeder
kennt jeden
Keiner
kennt einen

Am Tresen die Männer
mit Shirt und mit Jeans
in den Stapfen der Urväter

Die Frauen am Herd
unbeschützt
im Augenschein der anderen Mütter



Mon village

Cette poignée d'habitants
gardiens des cœurs
protecteurs zélés
Prends garde à toi !

Tous
se connaissent
Aucun
ne connaît son prochain

Les hommes au bar
en T-shirt et en jeans
dans les pas des ancêtres

Les femmes au foyer
sans tablier
sous le regard des autres mères

Krimhild Stöver, D-Hude

Krimhild Stöver, D-Hude

Nach Hause

Die fremdbesetzte straße
meines herkommens
fuhr ich zurück
und fand die kindheitshimmel
niedrig und grau,

aus bröckelnden ritzen
verliebener gemäuer
rieb ich reste
meiner seifenblasenspiele
perlend, sehnsuchtsblau,

danach aber nahm ich
mit faltigen händen
das helle lachen
und schob es rücklings
hastig in meine tasche.

Retour au bercail

J'ai remonté
la rue de mes origines
peuplée d'étrangers
et j'ai trouvé
les ciels d'enfance gris et bas,

des fissures effritées
des murs restants
j'ai gratté
les résidus de mes jeux
bulles de savon, perlant, bleu nostalgie,

puis, dans mes mains flétries
j'ai rassemblé
le rire clair
et je l'ai prestement glissé
dans mon balluchon.

Monika Müller, D-Namborn

Monika Müller, D-Namborn

sommertraum

grau in grau
wolkenmeer
grüne blätter
tränen
träumen licht

rêve d'été

gris sur gris
une mer de nuages
des feuilles vertes
des larmes
rêvent de lumière

Vagues et larmes ...

Regarde ces vagues,
Elles vont et viennent
Comme nos émotions,
Parfois au plus bas,
Souvent au plus haut,
Chargées de sel
Comme nos larmes,
Berçant nos corps
Et nos âmes,
Jusqu'à nous déposer
Sur le sable,
Enfin apaisées !



Bruno Mercier, CH-Forel/Lavaux

Wellen und Tränen ...

Sieh, diese Wellen,
sie gehen und kommen
wie unsere Emotionen,
manchmal ganz tief unten,
oft ganz hoch oben,
salzbeladen
wie unsere Tränen,
unseren Leib wiegend
und unsere Seelen,
bis wir uns
im Sand niederlegen,
endlich zur Ruhe gekommen !

Bruno Mercier, CH-Forel/Lavaux

Champagne

J'aime les bulles sur ta langue
Tes papilles titillent mes sens
Sans dessus dessous
J'aime le nectar glisser dans ton corps
De haut en bas
Et de bas en haut
Jusqu'au chaos.
J'aime ton éveil me sourire
Tes caresses me nourrir
Nos deux peaux s'affleurer
Affriolantes
J'aime couler dans tes lèvres chaudes
Me blottir dans ton palais,
Sentir ton souffle accélérer
Ta bouche susurrer
Des mots osés
Des mots zazou
Je t'aime à vivre !

Hans Joachim Finkler, D-Mainz

Champagner

Ich liebe die Perlen auf deiner Zunge
Sanft kitzeln deine Papillen meine Sinne
ohne oben ohne unten
Ich liebe wie der Nektar in deinen Körper fließt
Von oben nach unten
und von unten nach oben
bis ins Chaos.
Ich liebe wie dein Erwachen mich streichelt
deine Zärtlichkeiten mich nähren
unsere beiden Häute verführerisch
sich berühren
Ich liebe es in deine heißen Lippen zu fließen
mich an deinen Gaumen zu schmiegen
deinen schneller werdenden Atem zu hören
deinen Mund gewagte Worte
exzentrische Worte
flüstern zu hören
Ich liebe dich, damit ich lebe !

Hans Joachim Finkler, D-Mainz

Alte Musik ?

Ich male mir eine Uhr an das beschlagene Fenster
Und die Regentropfen zählen meine Augenblicke
und Jahre
Es ist dieser Klang, dieser alte Klang,
beschreibend mir die vergessenen Gegenden
meines futuresken Herzens
Findfanden sie jemals statt?
Allein,
Ich fühle die ZEIT



La musique ancienne ?

Je dessine une horloge sur la vitre embuée
et les gouttes de pluie comptent les instants
et les années
Et ce son, ce son d'antan
me révélant les paysages oubliés
de mon cœur futuresque
Que penser de leur existence ?
Mais
je prends conscience du TEMPS

